



# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 20 SETTEMBRE 2015

**Domenica dopo l'Esaltazione della Croce. – Sant'Eustazio Megalomartire e Teopista sua moglie, e i loro due figli Agapio e Teopisto. – Tono VIII – Eothinon VI.**



## CATECHESI MISTAGOGICA.

Quest'anno dopo la Domenica dopo l'Esaltazione della S. Croce è anche il termine del periodo celebrativo del S. Legno. Si ripete liturgicamente tutto ciò che è specifico della festa dell'Esaltazione. Cambiano le letture e tutto quello che è della Domenica.

La I° lettura è tratta da Gal. 2,16-20. Un concetto che spesso Paolo ribadisce nelle sue lettere, polemizzando con i giudicanti è che la legge mosaica non ha giustificato nessuno, solo la fede in Cristo. E' giustificato solo colui che davanti al Cristo che muore sulla Croce non come il centurione esclamò: «**costui era veramente il Figlio di Dio**». Costui, dice Paolo, vive di fede, è perdonato e la morte di Cristo non è stata

vana. L'uomo nuovo vive per Dio. Ed attraverso il Figlio riceve la vita dal Padre, che coabitano insieme allo spirito dentro di lui.

La II° lettura, quella del Vangelo, è tratta da Marco 8,34 – 9,1 e si proclama anche nella III° domenica di Quaresima. Gesù parla della sequela a cui è chiamato ogni discepolo che gli dà la sua adesione. «**Andare dietro**» a Gesù comporta il “**rinnegare se stessi e portare la propria croce**”.

Il rinnegare se stessi comporta il cambiamento di mentalità cercando di non sopravvalere sugli altri, di non curare solo i propri interessi, l'andazzo del mondo è quello di voler primeggiare in tutti i sensi. Gesù fa una considerazione sulla caducità della vita umana e invita a considerarla come il più grande dono ricevuto.

«**Che giova all'uomo guadagnarsi il mondo intero se poi perde la sua anima (vita)?**»

Cristo ci dà l'esempio attraverso il suo totale svuotamento e soprattutto attraverso la Croce che diventa il segno più alto della vicinanza a noi. Per l'uomo quindi è segno di speranza perché ci assicura la vicinanza di Dio.

### 1ª ANTIFONA

**O Theòs, o Theòs mu, pròsches mi: ina ti engatèlipès me?**  
*Tes presvies tis Theotòku, Sòter, sòson imàs.*

O Perëndi, Perëndia im, ruajmë; pse më le?  
*Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.*

Dio, Dio mio, guarda a me: perché mi hai abbandonato?  
*Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.*

### 2ª ANTIFONA

**Ina ti, o Theòs, apòso is tèlos, orghìsthi o thimòs su epì pròvata nomìs su.**  
*Sòson imàs, Iiè Theù, \* o sarkì stavrothìs, \* psàllondàs si: Alliluia.*

O Perëndi, pse na reshte për gjithmonë, pse u ngroh mëria jote mbi delet e kullotës sate?  
*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, \* çë me kurm u kryqëzove, \* neve çë të këndojmë: Alliluia.*

Perché, o Dio, ci hai rigettato per sempre, perché divampa il tuo furore contro le pecorelle del tuo pascolo?  
*O Figlio di Dio, che sei stato crocifisso nella carne, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

### 3<sup>a</sup> ANTIFONA

O Kìrios evasìlefsen,  
orghizèsthosan laì; o kathìmenos  
epi ton Cheruvìn, salefthìto i ghì.  
*Sòson, Kìrie...*

Zoti rregjëron, le të  
zëmërohen popujt; aì rri ulur mbi  
Hjeruvimet, le të shkundet dheu.  
*O Zot, shpëtò ...*

Il Signore regna, tremino i  
popoli; siede sui Cherubini, si  
scuota la terra.  
*Salva, o Signore...*

### ISODHIKON

Dhëfte proskìnìsomen ke  
prospèsomen Christò.  
*Sòson imàs, Iiè Theù, o  
anastàs ek nekròn, psàllondàs  
si: Alliluia.*

Ejani t'i falemi e t'i përmisemi  
Krishtit.  
*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë,  
\* që u ngjalle nga të vdekurit,  
\* neve që të këndojmë: Alliluia.*

Venite, adoriamo e  
prostriamoci davanti a Cristo.  
*O Figlio di Dio, che sei risorto  
dai morti, salva noi che a te  
cantiamo: Alliluia.*

### APOLITIKIA

Ex ìpsus katìlthes, o  
évspanchnos, \* tafin  
katedhèxo trüimeron, \* ìna  
imàs eleftheròsis ton pathòn;  
\* I zoì ke i anástasis imòn, \*  
Kìrie, dhòxa si.

Ti erdhe së larti, o Lipisjar;  
\* pranove varrim të triditshëm,  
\* se të na lirosh neve nga çdo  
pësim; \* Ti që je jeta edhe ngjallja  
jonë, \* o Zot, lavdí tyj

O misericordioso, sei sceso  
dall'alto, accettando la sepoltura  
per tre giorni, per liberarci dalle  
passioni. A te, Signore, vita e  
risurrezione nostra, sia gloria.

Sòson, Kìrie, ton laòn su, \*  
ke evlòghison tin klironomian  
su, \* níkas tis vasilèfsi \* katà  
varvàron dhorùmenos, \* ke to  
sòn filàtton \* dhìa tu Stavrù su  
politevma.

O Zot, shpëtò popullin tënd  
\* dhe bekòje trashëgimin tënd,  
\* jipi mundje qeveritarëvet \*  
kundër armiqvet të tyre \* dhe  
me Kryqen tënde \* ruaji ti të  
krishterët e tu.

Salva, o Signore, il tuo popolo  
e benedici la tua eredità, concedi  
ai regnanti vittoria sui barbari e  
custodisci con la tua Croce il tuo  
regno.

I màrtirès su, Kìrie, \* en  
ti athlisi aftòn \* stefànus  
ekomisando tis aftharsias \* ek  
su tu Theù imòn; \* èchontes tin  
ischìn su, \* tus tirànnus kathilon,  
\* èthrafsan ke dhemònon \* ta  
anischira thràsi. \* Aftòn tes  
ikesies, Christè o Theòs, \* sòson  
tas psichàs imòn.

Dëshmorët e tu, o Zot \* po  
në të tyrin luftim \* gadhnjýen  
kurorën e mos-shkatërrimit \*  
nga Ti Perëndia ynë; \* se si patën  
fuqinë tënde \* ata përuitin tiranët  
\* mundën edhe të djelvet sulmet  
e pavlershme; \* Me lutjet e tyre,  
o Krisht Perëndi, \* shpëtona  
shpirtrat tanë.

I tuoi martiri, o Signore, nella  
lotta hanno conseguito la corona  
dell'immortalità da te, nostro  
Dio. Infatti per mezzo della tua  
potenza, essi hanno sconfitto  
i tiranni ed hanno infranto  
l'audacia impotente dei demòni.  
Per la loro intercessione, o Cristo  
Dio, salva le anime nostre.

### APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA. KONDAKION

O ipsothis en do Stavrò \*  
ekusios, \* ti eponìmo su kenì \*  
politìa \* tus iktirmùs su dhòrise,  
Christè o Theòs. \* Évfranon  
en di dhinàmi su \* tus pistùs  
vasilìs imòn, \* níkas chorigòn  
aftis \* katà ton polemìon; \* tin  
simmachian èchien tin sìn \*  
òplon irinis, aittiton tròpeon.

Ti që qeve ngrëjtur te Kryqja  
vullnetarisht \* popullit tënd të ri  
që ka ëmrin tënd \* lipishtë e tua ti  
dhuroji, o Krisht Perëndi; \* gëzoji  
me fuqinë tënde qeveritarët tanë  
\* tue i dhënë atyreve mundje  
kundër armiqvet; \* paçin ata  
besëlidhjen tënde \* si armë paqje,  
trofë të pamundshme.

O tu che volontariamente sei stato  
innalzato sulla Croce, per il glorioso  
e nuovo ordine di cose che hai  
istituito, donaci le tue misericordie,  
Cristo Dio. Allieta nella tua potenza  
i nostri fedeli governanti, dando  
loro vittorie contro i nemici; deh,  
abbiano la tua alleanza, scudo di  
pace e trofeo invincibile.

## APOSTOLOS (Gal. 2, 16-20)

- *Quanto sono grandi, Signore, le tue opere! Tutto hai fatto con saggezza. (Sal. 103,24) - Benedici il Signore, anima mia, Signore, mio Dio, quanto sei grande! (Sal. 103,1)*

- *Sa të mëdha janë veprat e tua, o Zot, të gjitha i bëre me urtësi.*

- *Beko Zotin, o shpirti im; o Zot Perëndia im, fort u madhështove.*

### LETTURA DALLA LETTERA DI PAOLO AI GALATI.

Fratelli, sapendo che l'uomo non è giustificato dalle opere della legge ma soltanto per mezzo della fede in Gesù Cristo, abbiamo creduto anche noi in Gesù Cristo, per essere giustificati dalla fede in Cristo e non dalle opere della legge; poiché dalle opere della legge non verrà mai giustificato nessuno. Se pertanto noi che cerchiamo la giustificazione in Cristo siamo trovati peccatori come gli altri, forse Cristo è ministro del peccato? Impossibile! Infatti se io riedifico quello che ho demolito, mi denuncio come trasgressore. In realtà mediante la legge io sono morto alla legge, per vivere per Dio. Sono stato crocifisso con Cristo e non sono più io che vivo, ma Cristo vive in me. Questa vita nella carne, io la vivo nella fede del Figlio di Dio, che mi ha amato e ha dato se stesso per me.

### KËNDIMI NGA LETRA E PALIT GALLATJANËVET.

Vëllezër, sepse ju e dini se njeriu nëng bëhet i drejtë me veprat e ligjës, po me anën e besës së Jisu Krishtit, edhe na patëtim besë te Jisu Krishti, ashtu që të bëhëshim të drejtë me anën e besës në Jisu Krishtin e jo me veprat e ligjës; sepse me veprat e ligjës mosnjëri bëhet i drejtë. Po ndëse na kërkohet të bëhemi të drejtë në Krisht, e qëndromi edhe na mbëkatarë, thom se Krishti është shërbëtor mbëkati? Mos qoftë! Sepse, ndëse u dërtonj njatër herë ato që dërmova, butthohem se jam u që bënj lik. Me të vërtetë, për anë të ligjës, u i vdiqa ligjës se të rronj te Perëndia. U kryqëzova bashkë me Krishtin, prandaj nëng jam më u që rronj, po është Krishti që rron tek u. E jetën, që nani u rronj në kurm, e rronj me besën tek i Biri i Perëndisë, i cili më dish mirë e dha vetëhenë e tij për mua.

*Alliluia (3 volte).*

- *Avanza con successo e regna per la verità, la clemenza e la giustizia, e la tua destra ti guidi a cose mirabili. (Sal. 44,5)*

*Alliluia (3 volte).*

- *Ami la giustizia e detesti l'empietà, perciò ti unse, Dio, il tuo Dio con olio di letizia, a preferenza dei tuoi uguali. (Sal. 44,8)*

*Alliluia (3 volte).*

*Alliluia (3 herë).*

- *Shko përpara me ngadhënjim dhe rregjërò për të vertetën, butësinë e drejtësinë, dhe e djathta jote të udhëtoftë mërekullisht.*

*Alliluia (3 herë).*

- *Dishe mirë drejtësinë e dishe lik pabesinë; prandaj të lyejti Perëndia, Perëndia yt, me val gëzimi, ndë vend të shokëvet të tu.*

*Alliluia (3 herë).*

### VANGELO

(Mc. 8, 34-9,1)

### VANGJELI

Disse il Signore: "Se qualcuno vuol venire dietro di me rinneghi se stesso, prenda la sua croce e mi segua. Perché chi vorrà salvare la propria vita, la perderà; ma chi perderà la propria vita per causa mia e del Vangelo, la salverà. Che giova infatti all'uomo guadagnare il mondo intero, se poi perde la propria anima? E che cosa potrebbe mai dare un uomo in cambio della propria anima? Chi si vergognerà di me e delle mie parole davanti a questa generazione adultera e peccatrice, anche il Figlio dell'uomo si vergognerà di lui, quando verrà nella gloria del Padre suo con gli angeli santi". E diceva loro: "In verità vi dico: vi sono alcuni qui presenti, che non moriranno senza aver visto il regno di Dio venire con potenza".

Tha Zoti: "Kush do të vinjë pas meje le të mohònjë vetëhenë e tij, le te marrë kryqen e tij e le të vinjë pas meje. Sepse kush do të shpëtonjë jetën e tij e bier, po kush bier jetën e tij për mua e për Vangjelin e shpëton. Ç'i vlen njeriut edhe nëse gadhënjën gjithë jetën e pra bier shpirtin e tij? E ç'do të japë njeriu si ndërrim të shpirtit 'tj? Kush ka turpë për mua e për fjalët e mia te kjo gjeneratë kurvëtare e mbëkatarë, edhe i Biri i njeriut do të ketë turpë për 'të, kur do të vinjë te lavdia e të Jatit 'tj bashkë me Ëngjëlit e shëjtë". E i thoj atyre: "Me të vërtetë ju thom juve, se janë dica këtu që s'do të vdesën pa parë rregjërinë e Perëndisë që vjen me fuqi".

## ALL'EXERETOS

Àxion estìn ...

### KINONIKON

Enìte ton Kìrion ek ton  
uranòn, enìte aftòn en tis  
ipsìstis.

*Allilua (3 volte).*

Lavdëroni Zotin prej  
qìelvet, lavdërònie ndër më  
të lartat.

*Allilua (3 herë).*

Lodate il Signore dai  
cieli, lodatelo nell'alto dei  
cieli.

*Allilua (3 volte).*

### DOPO "SÓSON, O THEÓS":

Ìdhomen to fos...

### APÓLISIS

O Anastàs ek nekròn...

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 18/22-2005-2009 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: [info@graficapollino.it](mailto:info@graficapollino.it)